

25 DE DESEMBRE DE 2022

## NADAL DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

MISSA CONVENTUAL DE MITJANIT  
(00:00 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### PROCESSÓ D'ENTRADA

*Joia en el món*, Georg Friedrich Händel (1685-1759) (?)

*Adaptació: Artur Martorell*

Joia en el món! Jesús és nat!  
Oh, terra! El teu Senyor  
rep amb amor i humilitat,  
i canta a sa llaor.

*¡Alegría en el mundo! ¡Jesús ha nacido!  
¡Oh, tierra! A tu Señor  
recibe con amor y humildad,  
y canta su alabanza.*

Joia en el món! Amb nostres cants  
lloem el Salvador.  
Muntanyes, rius, comes i plans,  
ens facin de ressò.

*¡Alegría en el mundo! Con nuestros cantos  
alabamos al Salvador.  
Montañas, ríos, comas y llanos,  
nos hagan de eco.*

Joia en el món! Des del coval  
Jesús ens obrirà,  
del Paradís el gran portal,  
i allí ens acollirà.

*¡Alegría en el mundo! Desde el coval  
Jesús nos abrirá,  
del Paraíso el gran portal,  
y allí nos acogerá.*

#### KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

#### GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

***Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus  
te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram; qui sedes ad  
dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.***

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau  
als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us  
glorifiquem. Us donem gràcies per la  
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei  
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,  
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu  
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el  
pecat del món, acolliu la nostra súplica;  
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu  
pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic  
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,  
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu  
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra  
paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te  
benedicimos, te adoramos, te  
glorificamos, te damos gracias, Señor  
Dios, Rey celestial, Dios Padre  
todopoderoso Señor, Hijo único,  
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros; tú  
que quitas el pecado del mundo, atiende  
nuestra súplica; tú que estás sentado a  
la derecha del Padre, ten piedad de  
nosotros. Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,  
Jesucristo, con el Espíritu Santo en la  
gloria de Dios Padre. Amén.*

#### PSALM RESPONSORIAL · *Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)*

*cf. Psalm 95*

Canteu al Senyor un càntic nou;  
canteu al Senyor arreu de la terra,  
canteu al Senyor, beneïu el seu nom.

*Cantad al Señor un cántico nuevo;  
cantad al Señor por toda la tierra,  
cantad al Señor, bendecid su nombre.*

**R.** *Avui ens ha nascut un salvador, que és el Messies, el Senyor.*

**R.** *Hoy nos ha nacido un salvador, el Mesías, el Señor.*

Anuncieu de dia en dia que ens ha salvat,  
conteu a les nacions la seva glòria,  
conteu a tots els pobles els seus prodigis.

*Proclamad día tras día su victoria.  
Contad a los pueblos su gloria,  
sus maravillas a todas las naciones.*

**R.**

**R.**

El cel se n'alegra, la terra hi fa festa,  
bramula el mar amb tot el que s'hi mou,  
jubilen els camps amb tot el que hi ha,  
criden de goig els arbres del bosc.

*El cielo se alegra, la tierra hace fiesta,  
grita el mar con todo lo que se mueve,  
jubilan los campos con todo lo que hay,  
gritan de júbilo los árboles del bosque.*

**R.**  
Hem vist que ve el Senyor,  
que ve a judicar la terra;  
judicarà tot el món amb justícia,  
tots els pobles amb la seva veritat.

**R.**

**R.**  
*Delante del Señor, que ya llega,  
ya llega a regir la tierra:  
regirá el orbe con justicia  
y los pueblos con fidelidad.*

**R.**

## AL·LELUIA

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Us anuncio una gran alegria: Avui ens ha nascut el Salvador, que és el Messies, el Senyor.

*¡Alehuya, alehuya, alehuya!*

*Os anuncio una gran alegría: Hoy nos ha nacido el Salvador, que es el Mesías, el Señor.*

*Cf. Lc 1, 28.42*

## CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

*Símbol dels Apòstols*

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.  
I en Jesucrist, el seu Fill únic, Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de la Verge Maria; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

*Símbolo de los Apóstoles*

*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.*

*Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.*

## OFERTORI

### Himne *Es ist ein Ros entsprungen*, Michael Praetorius (1571-1621)

*Popular alemany*

**Es ist ein Ros entsprungen,  
aus einer Wurzel zart,  
wie uns die Alten sungen,  
von Jesse war die Art  
und hat ein Blümlein bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.**

**Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaia sagt,  
ist Maria die reine  
die uns das Blümlein bracht.  
Aus Gottes ew'gem Rat  
hat sie ein Kind geboren  
und blieb ein reine Magd.**

**Das Blümlein, so kleine,  
das duftet uns so süß,  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibt's die Finsternis.  
Wahr Mensch und wahrer Gott,  
hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd und Tod.**

La flor més bella es bada  
en el roser sagrat;  
poncella desitjada,  
miracle somniat...  
La rosa que ha florit,  
l'hivern amorosia  
al punt de mitjanit.

És flor de profecia  
amb flaire d'antigor;  
la Verge en la collia,  
la mare del Senyor.  
Desembre beneït,  
has vist la primavera  
avui a mitjanit.

La divinal promesa  
en ella s'ha encarnat.  
D'aquella rosa encesa  
ens hem enamorat.  
I ja no ens cap al pit  
el goig del gran misteri  
d'aquesta mitjanit.

*Una rosa ha brotado  
en un lindo vergel,  
el capullo anunciado  
del tallo de Jesé.  
Ha nacido una flor  
en medio de la noche,  
de un invierno helador.*

*El capullo de rosa al que me refiero,  
ya menciona Isaias:  
Es María inmaculada,  
que nos trajo la florecilla.  
De la eterna palabra de Dios  
ha dado a luz un hijo,  
y se mantiene doncella y pura.*

*La florecita minúscula,  
que tan dulce nos huele,  
con su brillo tan claro,  
disipa las tinieblas.  
¡Hombre verdadero y verdadero Dios!  
Nos ayuda en las penas  
y nos salva del pecado y la muerte.*

### SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!  
Beneït el qui ve en nom del Senyor.  
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
¡Hosanna en el cielo!*

### AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

## COMUNIÓ

*El noi de la mare*, Ernest Cervera (1896-1972)

Què li darem a n'el Noi de la Mare?  
Què li darem que li sàpiga bo?  
Li darem panses amb unes balances,  
li darem figues amb un paneró.

Què li darem al Fillet de Maria?  
Què li darem al formós Infantó?  
Panses i figues i nous i olives,  
panses i figues i mel i mató.

Tam-pa-tam-tam, que les figues són verdes.  
Tam-pa-tam-tam, que ja maduraran.  
Si no maduren el dia de Pasqua,  
maduraran en el dia de Ram.

*Entre flors*, Antoni Nicolau (1858-1933)

Encara és petit, petit  
l'Infant de la Glòria;  
petit com un lliri blanc,  
bell com una rosa.  
La Verge sembla'l roser  
quan al braç el porta,  
quan el porta vora'l riu  
a esbandir la roba.  
Per esbandir-la millor  
sobre l'herba'l posa  
entre mates d'iris blau  
i margaridoies.  
L'Infantó somriu,  
la Mareta plora.

Gira al Fill dels seus amors  
sos ulls de coloma,  
cada volta que s'ajup  
a la rentadora.  
El veu en somni suau  
com dorm i reposa  
al peu d'un arbre d'encens  
que li fa bona ombra.

De genolls un serafí  
sos cabells esflora;  
voldria besar son front,  
voldria i no gosa,  
veient que en son jaç florit  
l'amor el deixonda,  
fent-li estendre sos bracets  
a l'aire del Gòlgota.

Al prendre'l ella en els seus  
de mare amorosa,  
la creu estampada ha vist  
en son llit de molsa,  
com firma que'l Déu infant  
en la terra posa.  
L'Infantó somriu,  
la Mareta plora.

## FINAL I ADORACIÓ

*Nit de vetlla*, Ernest Cervera (1896-1972)

Eixa nit és nit de vetlla.  
Ha nascut d'una donzella,  
la miren i fa sol.  
La Kyrie eileson, la Kyrie eleison!

Ha nascut d'una donzella,  
un infant com una estrella,  
La Kyrie eileson, la Kyrie eleison!

*Popular catalana - Jacint Verdaguer (1845-1902)*

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?  
¿Qué le daremos que le agrade?  
Le daremos pasas en una balanza,  
le daremos higos en un cesto.*

*¿Qué le daremos al Hijito de María?  
¿Qué le daremos al hermoso Niño?  
Pasas e higos y nueces y olivas  
pasas e higos y miel y requesón.*

*Tam-pa-tam-tam que los higos están verdes.  
Tam-pa-tam-tam que ya madurarán.  
Si no maduran el día de Pascua,  
madurarán en el día de Ramos.*

*Jacint Verdaguer*

*Todavía es pequeño, pequeño  
el Niño de la Gloria;  
pequeño como un lirio blanco,  
hermoso como una rosa.  
La Virgen parece un rosal  
cuando en el brazo le lleva,  
cuando lo lleva junto al río  
a enjuagar la ropa.  
Para enjuagarla mejor  
sobre la hierba le pone  
entre matas de iris azul  
y margaritas.  
El Niño sonríe,  
la Mamá llora.*

*Gira al Hijo de sus amores  
sus ojos de paloma,  
cada vez que se agacha  
en el lavadero.  
Lo ve en sueño suave  
cómo duerme y reposa  
al pie de un árbol de incienso  
que le hace buena sombra.*

*De rodillas un serafín  
su pelo esflora;  
quisiera besar su frente,  
quisiera y no osa,  
viendo que en su lecho florecido  
el amor lo despeja,  
haciéndole extender sus brazos  
al aire del Gòlgota.*

*Al tomarlo ella en lo suyos  
de madre amorosa,  
la cruz estampada ha visto  
en su lecho de musgo,  
como firma que el Dios niño  
en la tierra pone.  
El Niño sonríe,  
la Mamá llora.*

*Popular catalana*

*Esa noche es noche de vigilia.  
Ha nacido de una doncella,  
la miran y hace sol.  
Kyrie eileson, Kyrie eleison!*

*Ha nacido de una doncella,  
un niño como una estrella,  
Kyrie eileson, Kyrie eleison!*

Els pastors la van a veure,  
al coll porten una ovella,  
La Kyrie eleison, la Kyrie eleison!

*Fum, fum, fum*, adaptació de Robert Shaw (1916-1999)

A vint-i-cinc de desembre  
fum, fum, fum (bis)  
Ha nascut un minyonet  
ros i blanquet, ros i blanquet;  
fill de la Verge Maria,  
és nat en una establia.  
Fum, fum, fum.

Allà dalt de la muntanya  
fum, fum, fum (bis)  
Si n'hi ha dos pastorets  
abrigadets, abrigadets;  
amb la pell i la samarra,  
mengen ous i botifarra.  
Fum, fum, fum.

Qui dirà més gran mentida?  
Fum, fum, fum (bis)  
Ja respon el majoral  
amb gran cabal, amb gran cabal;  
jo en faré deu mil camades  
amb un salt totes plegades.  
Fum, fum, fum.

A vint-i-cinc de desembre  
fum, fum, fum (bis)  
n'és el dia de Nadal,  
molt principal, molt principal,  
quan n'eixirem de matines,  
farem bones escudelles.  
Fum, fum, fum.

Déu vos do unes santes festes  
fum, fum, fum (bis)  
faci fred, faci calor,  
serà el millor, serà el millor  
de Jesús farem memòria  
perquè ens vulgui dalt la glòria.  
Fum, fum, fum.

*Los pastores la van a ver,  
a hombros llevan una oveja,  
Kyrie eleison, Kyrie eleison!*

*Popular catalana (s. XVI-XVII?)*

*A veinticinco de diciembre  
fum, fum, fum (bis)  
Ha nacido un criado  
rubio y blanquete, rubio y blanquete;  
hijo de la Virgen María,  
es nacido en una establecía.  
Fum, fum, fum.*

*Allí arriba de la montaña  
fum, fum, fum (bis)  
Si hay dos pastorcillos  
abrigaditos, abrigaditos;  
con la piel y la zamarra,  
comen huevos y butifarra.  
Fum, fum, fum.*

*¿Quién dirá mayor mentira?  
fum, fum, fum (bis)  
Ya responde el mayoral  
con gran caudal, con gran caudal;  
yo haré diez mil camadas  
de un solo salto.  
Fum, fum, fum.*

*A veinticinco de diciembre  
fum, fum, fum (bis)  
es el día de Navidad,  
muy principal, muy principal,  
cuando salimos de matines,  
haremos buenas escudellas.  
Fum, fum, fum.*

*Dios os dé unas santas fiestas  
fum, fum, fum (bis)  
haga frío, haga calor,  
será el mejor, será el mejor  
de Jesús haremos memoria  
para que nos quiera en la gloria.  
Fum, fum, fum.*

\*Literalmente, “humo”. Quizás se refiera al humo de la hoguera durante la noche de Navidad.

*El desembre congelat*, harmonització de Bernat Vivancos (\*1973)

*Popular catalana*

El desembre congelat  
confús se retira;  
abril de flors coronat  
tot el món admira.  
Quan en un jardí d'amor  
neix una divina flor,  
d'una ro, ro, ro,  
d'una sa, sa, sa,  
d'una ro, d'una sa,  
d'una rosa bella,  
fecunda i poncella.

El primer pare causà  
la nit tenebrosa  
que a tot el món ofuscà  
la vista penosa,  
mes en una mitja nit  
brilla el sol que n'és eixit  
d'una be, be, be,  
d'una lla, lla, lla,  
d'una be, d'una lla,  
d'una bella aurora,  
que el cel enamora.

*El diciembre congelado  
confuso se retira;  
abril de flores coronado  
todo el mundo admira.  
Cuando en un jardín de amor  
nace una divina flor,  
de una ro, ro, ro,  
de una sa, sa, sa,  
de una ro, de una sa,  
de una rosa bella,  
fecunda y tierna.*

*El primer padre causó  
la noche tenebrosa  
que en todo el mundo ofuscó  
la vista penosa,  
mas en una media noche  
brilla el sol que ha salido  
de una be, be, be,  
de una lla, lla, lla,  
de una be, de una lla,  
de una bella aurora,  
que el cielo enamora.*

El mes de maig ha florit  
sense ser-ho encara,  
un lliri blanc tot polit  
de fragància rara  
que per tot el món se sent  
de llevant fins a ponent  
i que amb dol, dol, dol,  
i que amb çu, çu, çu,  
i que amb dol, i que amb çu,  
i que amb sa dolçura  
dóna gran ventura.

Amb alegria i amor  
celebrem el dia,  
en què el diví Senyor  
neix amb alegria.  
Si no tenim més tresor  
oferim-li nostre cor,  
que és la gran, gran, gran  
que és la fi, fi, fi  
que és la gran, que és la fi,  
que és la gran finesa  
de nostra pobresa.

*El mes de mayo ha florecido  
sin serlo aún,  
un lirio blanco todo pulido  
de fragancia rara  
que por todo el mundo se siente  
de levante hasta poniente  
y que con dul, dul, dul,  
y que con zu, zu, zu,  
y que con dul, y que con zu,  
y que con su dulzura  
da gran ventura.*

*Con alegría y amor  
celebramos el día,  
en que el divino Señor  
nace con alegría.  
Si no tenemos más tesoro  
ofrezcamos nuestro corazón,  
que es la gran, gran, gran  
que es la fin, fin, fin  
que es la gran, que es la fin,  
que es la gran finura  
de nuestra pobreza.*